

1961	Ausgegeben zu Bonn am 1. August 1961	Nr. 38
Tag	Inhalt	Seite
27. 7. 61	Gesetz zu dem Vertrag vom 15. Juli 1960 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über Leistungen zugunsten französischer Staatsangehöriger, die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind .....	1029
21. 7. 61	Strom- und Schifffahrtpolizeiverordnung über Sicherungsmaßnahmen im Bereich der Übungsgebiete an der schleswig-holsteinischen Ostküste .....	1034

**Gesetz zu dem Vertrag vom 15. Juli 1960  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik  
über Leistungen zugunsten französischer Staatsangehöriger,  
die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind**

Vom 27. Juli 1961

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in Bonn am 15. Juli 1960 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über Leistungen zugunsten französischer Staatsangehöriger, die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind, sowie dem dazugehörigen Briefwechsel vom gleichen Tage wird zugestimmt. Der Vertrag und der Briefwechsel werden nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

**Artikel 3**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag gemäß seinem Artikel V Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 27. Juli 1961

Der Bundespräsident  
Lübke

Für den Bundeskanzler  
Der Bundesminister für Atomkernenergie  
und Wasserwirtschaft  
Balke

Der Bundesminister des Auswärtigen  
von Brentano

Der Bundesminister der Finanzen  
Etzel

**Vertrag**  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik  
über Leistungen zugunsten französischer Staatsangehöriger,  
die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind

**Accord**  
entre la République Française et la République Fédérale d'Allemagne  
au sujet de l'indemnisation des ressortissants français  
ayant été l'objet de mesures de persécution national-socialistes

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
und  
DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK

haben folgendes vereinbart:

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
et  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

sont convenues des dispositions ci-après:

Artikel I

(1) Die Bundesrepublik Deutschland zahlt an die Französische Republik vierhundert Millionen Deutsche Mark zugunsten der von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffenen französischen Staatsangehörigen, die durch derartige Verfolgungsmaßnahmen Freiheitschäden oder Gesundheitsschädigungen erlitten haben, sowie zugunsten der Hinterbliebenen der infolge derartiger Verfolgungsmaßnahmen Umgekommenen.

(2) Die Verteilung des Betrages bleibt dem Ermessen der Regierung der Französischen Republik überlassen.

Artikel II

Die Bundesrepublik Deutschland stellt der Französischen Republik den vorgenannten Betrag in drei Raten zur Verfügung, wobei die erste Rate in Höhe von einhundertvierunddreißig Millionen Deutsche Mark spätestens am 1. April 1961, die zweite Rate in Höhe von einhundertdreiunddreißig Millionen Deutsche Mark spätestens am 1. April 1962 und die dritte Rate in Höhe von ebenfalls einhundertdreiunddreißig Millionen Deutsche Mark spätestens am 1. April 1963 zu zahlen ist.

Artikel III

Unbeschadet der Ansprüche französischer Staatsangehöriger, die gemäß geltender Rechtsvorschriften oder auf Grund getroffener besonderer Vereinbarungen bestehen, regelt die in Artikel I Absatz 1 vorgesehene Zahlung im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zu der Französischen Republik abschließend alle Fragen, die sich auf eine Entschädigung für die in Artikel I Absatz 1 genannten Verfolgungsmaßnahmen beziehen.

Artikel IV

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel V

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Paris ausgetauscht werden.

Article I

1) La République Fédérale d'Allemagne versera à la République Française quatre cents millions de Deutsche Mark en faveur des ressortissants français ayant été l'objet de mesures de persécution national-socialistes et qui, du fait de ses mesures, ont subi des atteintes à la liberté et à l'intégrité de leur personne, ou, s'ils sont décédés par suite de ces mesures, en faveur de leurs ayants-droit.

2) La repartition de cette somme est laissée à l'appréciation du Gouvernement de la République Française.

Article II

La République Fédérale d'Allemagne mettra à la disposition de la République Française la somme précitée en trois tranches, la première, de cent trente quatre millions de Deutsche Mark devant être versée au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1961, la deuxième, d'un montant de cent trente trois millions de Deutsche Mark, au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1962, et la troisième, également d'un montant de cent trente trois millions de Deutsche Mark, au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1963.

Article III

Sous réserve des droits découlant pour les ressortissants français des législations ou des accords particuliers en vigueur, le versement prévu à l'article I, alinéa 1 ci-dessus, règle définitivement, entre la République Française et la République Fédérale d'Allemagne, tous les problèmes relatifs à une indemnisation fondée sur les mesures de persécution visées dans ce même article.

Article IV

Le présent accord vaut également pour le Land de Berlin pour autant que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne fera pas au Gouvernement de la République Française une déclaration aux fins contraires dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article V

1) Le présent accord sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Paris aussi rapidement que possible.

(2) Dieser Vertrag tritt am Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

2) Le present accord entrera en vigueur le lendemain du jour où les instruments de ratification auront été échangés.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten nach Austausch ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires, après la vérification et l'échange de leurs pleins pouvoirs, ont signé ce traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

GESCHEHEN zu Bonn am 15. Juli 1960 in vier Urschriften, zwei in deutscher und zwei in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT à Bonn, le 15 juillet 1960, en quatre exemplaires, dont deux en langue française et deux en langue allemande, l'un et l'autre faisant également foi.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland:  
A. H. van Scherpenberg

Pour la  
République Française:  
F. Seydoux

Für die  
Französische Republik:  
F. Seydoux

Pour la  
République Fédérale d'Allemagne:  
A. H. van Scherpenberg

*Briefwechsel umstehend*

**Briefwechsel**

Der Staatssekretär  
des Auswärtigen Amtes

Bonn, den 15. Juli 1960

Herr Botschafter,

unter Bezugnahme auf den Vertrag vom heutigen Tage beehre ich mich, folgendes festzustellen:

Gemäß Artikel I Absatz 1 des Vertrages zahlt die Bundesrepublik Deutschland an die Französische Republik vierhundert Millionen Deutsche Mark zugunsten der von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffenen französischen Staatsangehörigen, die durch derartige Verfolgungsmaßnahmen Freiheitsschäden oder Gesundheitsschädigungen erlitten haben, sowie zugunsten der Hinterbliebenen der infolge derartiger Verfolgungsmaßnahmen Umgekommenen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zieht bei dieser Zahlung diejenigen französischen Staatsangehörigen in Betracht, die aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A. H. van Scherpenberg

Seiner Exzellenz  
dem Französischen Botschafter  
Herrn François Seydoux de Clausonne

(Übersetzung)

Ambassade de France

Bad Godesberg, le 15 juillet 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

« En me référant à l'Accord en date de ce jour, j'ai l'honneur de préciser ce qui suit:

Aux termes de l'article I, alinéa 1 dudit Accord, la République Fédérale d'Allemagne verse à la République Française quatre cents millions de Deutsche Mark en faveur des ressortissants français ayant été l'objet de mesures de persécution national-socialistes, et qui, du fait de ces mesures, ont subi des atteintes à la liberté et à l'intégrité de leur personne, ou, s'ils sont décédés par suite de ces mesures, en faveur de leurs ayants-droit.

En effectuant ce versement, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne prend en considération les ressortissants français ayant été l'objet de mesures de persécution national-socialistes en raison de leur race, de leurs croyances ou de leurs convictions. »

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement Français, d'accuser réception de cette lettre.

Je précise de mon côté que le Gouvernement Français se réserve de consacrer une part du versement effectué par la République Fédérale d'Allemagne en vertu de l'article I, alinéa 1 de l'Accord à la satisfaction de réclamations qu'il estimerait justifiées en faveur de victimes d'expériences pseudo-médicales résidant sur le territoire français.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma plus haute considération.

F. Seydoux

Son Excellence  
le Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères  
Monsieur le Docteur Albert Hilger van Scherpenberg

Französische Botschaft

Bad Godesberg, den 15. Juli 1960

Herr Staatssekretär,

Mit Schreiben vom heutigen Tage haben Sie mir folgendes mitgeteilt:

„Unter Bezugnahme auf den Vertrag vom heutigen Tage beehre ich mich, folgendes festzustellen:

Gemäß Artikel I Absatz 1 des Vertrages zahlt die Bundesrepublik Deutschland an die Französische Republik vierhundert Millionen Deutsche Mark zugunsten der von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffenen französischen Staatsangehörigen, die durch derartige Verfolgungsmaßnahmen Freiheitsschäden oder Gesundheitsschädigungen erlitten haben, sowie zugunsten der Hinterbliebenen der infolge derartiger Verfolgungsmaßnahmen Umgekommenen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zieht bei dieser Zahlung diejenigen französischen Staatsangehörigen in Betracht, die aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind.“

Ich beehre mich, den Eingang dieses Schreibens im Namen der Französischen Regierung zu bestätigen.

Ich stelle meinerseits fest, daß die Französische Regierung sich vorbehält, einen Teilbetrag der von der Bundesrepublik Deutschland gemäß Artikel I Absatz 1 des Vertrages geleisteten Zahlung zur Befriedigung von nach ihrer Auffassung begründeten Forderungen zugunsten in Frankreich wohnhafter Opfer sogenannter medizinischer Experimente zu verwenden.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

F. Seydoux

Seiner Exzellenz  
dem Staatssekretär des Auswärtigen Amtes  
Herrn Dr. Albert Hilger van Scherpenberg